

使徒行传第二十五章译文对照

1 【和合本】非斯都到了任，过了三天，就从该撒利亚上耶路撒冷去。

【和修订】非斯都到省里上任，过了三天，就从西泽利亚上耶路撒冷去。

【新译本】非斯都到任三天之后，就从该撒利亚去耶路撒冷。

【吕振中】于是非斯都赴省上任。过了三天，就从该撒利亚上耶路撒冷。

【思高本】斐斯托到省上任，三天以后，就从西泽勒雅上了耶路撒冷。

【牧灵版】斐斯托到任后三天，就从西泽勒雅去耶路撒冷。

【现代本】非斯都到任后三天，从西泽利亚上耶路撒冷去。

【当代版】非斯都上任后三天，就从西泽利亚上了耶路撒冷。

【KJV】 Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

【NIV】 Three days after arriving in the province, Festus went up from Caesarea to Jerusalem,

【BBE】 So Festus, having come into that part of the country which was under his rule, after three days went up to Jerusalem from Caesarea.

【ASV】 Festus therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea.

2 【和合本】祭司长和犹太人的首领向他控告保罗，

【和修订】祭司长和犹太人的领袖向他控告保罗；又央求他。

【新译本】祭司长和犹太人的首领，到他面前控告保罗。他们为了对付保罗，

【吕振中】祭司长和犹太人的首领、将告保罗的事禀报他，又央求他，

【思高本】司祭长和犹太人的首领，向他告发保禄，并请求他开恩，

【牧灵版】那里的司祭长和犹太人的首领向他控告保禄，请求他同意

【现代本】祭司长和犹太人的领袖向他控告保罗。他们请求非斯都，

【当代版】祭司长和犹太领袖趁着这个机会向他重提保罗的罪状，

【KJV】 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

【NIV】 where the chief priests and Jewish leaders appeared before him and presented the charges against Paul.

【BBE】 And the chief priests and the chief men of the Jews made statements against Paul,

【ASV】 And the chief priests and the principal men of the Jews informed him against Paul; and they besought him,

3 【和合本】又央告他，求他的情，将保罗提到耶路撒冷来，他们要在路上埋伏杀害他。

【和修订】向他求情要对付保罗，把他提到耶路撒冷来，他们要在路上埋伏杀害他。

【新译本】就要求非斯都恩准，把保罗解来耶路撒冷；他们好埋伏在路上杀死他。

【吕振中】求个人情要害保罗。叫他打发人将保罗提到耶路撒冷，他们要在路间设埋伏杀掉他。

【思高本】来对付保禄，就是求他将保禄解到耶路撒冷来，他们好设下埋伏，在半路上将他杀掉。

【牧灵版】将保禄押送回耶路撒冷，因为他们已计划好在半路上杀保禄。

【现代本】要求他送保罗到耶路撒冷，因为他们阴谋在路上埋伏杀他。

【当代版】并且恳求他将保罗解回耶路撒冷，以便他们可以在途中暗算他。

【KJV】And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

【NIV】They urgently requested Festus, as a favor to them, to have Paul transferred to Jerusalem, for they were preparing an ambush to kill him along the way.

【BBE】Requesting Festus to give effect to their design against him, and send him to Jerusalem, when they would be waiting to put him to death on the way.

【ASV】asking a favor against him, that he would send for him to Jerusalem; laying a plot to kill him on the way.

4 【和合本】非斯都却回答说：“保罗押在该撒利亚，我自己快要往那里去”；

【和修订】非斯都回答：“保罗押在西泽利亚，我自己快要往那里去。”

【新译本】非斯都回答：「保罗现今押在该撒利亚，我就要回到那里去。」

【吕振中】非斯都就回答说：“保罗是被看守在该撒利亚的；我本人又快要出行往那里去了。”

【思高本】可是，斐斯托回答说：“保禄应押在西泽勒雅，我自己不久就快回去；”

【牧灵版】斐斯托回答说：

【现代本】非斯都回答他们：“保罗现在被拘禁在西泽利亚，我不久要回到那里去。

【当代版】不过非斯都拒绝了，他认为保罗一直监禁在西泽利亚，而他本人在短期内就会回去，

【KJV】But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.

【NIV】Festus answered, "Paul is being held at Caesarea, and I myself am going there soon.

【BBE】But Festus, in answer, said that Paul was being kept in prison at Caesarea, and that in a short time he himself was going there.

【ASV】Howbeit Festus answered, that Paul was kept in charge at Caesarea, and that he himself was about to depart thither shortly.

5 【和合本】又说：“你们中间有权势的人与我一同下去，那人若有什么不是，就可以告他。”

【和修订】他又说：“所以，你们中间有权的人与我一同下去，那人若有什么不是，就让他们控告他。”

”

【新译本】又说：「你们中间有权势的，和我一同去吧！那人若有甚么不是，他们就可以告他。」

【吕振中】他说：“所以你们中间有能力的领袖尽可以一同下去；如果那人有什么横逆不道的事，就让他们控告他。”

【思高本】又说：“你们中有权势的人，跟我一同下去，若在那人身上有什么不对处，控告他好了。”

【牧灵版】“你们中的领袖可以跟我一道去西泽勒雅，如果这个人犯了什么罪，就可以控告他。”

【现代本】你们的领袖可以跟我一道去，如果那个人有什么不法的行为，就在那里控告他。”

【当代版】所以他们可以派几个领袖跟他回去正式起诉。

【KJV】Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

【NIV】Let some of your leaders come with me and press charges against the man there, if he has done anything wrong."

【BBE】So, he said, let those who have authority among you go with me, and if there is any wrong in the man, let them make a statement against him.

【ASV】Let them therefore, saith he, that are of power among you go down with me, and if there is anything amiss in the man, let them accuse him.

6【和合本】非斯都在他们那里住了不过十天八天，就下该撒利亚去；第二天坐堂，吩咐将保罗提上来。

【和修订】非斯都在他们那里住了不超过八天或十天，就下西泽利亚去；第二天开庭，下令把保罗提上来。

【新译本】非斯都在他们那里大约逗留了不过十天八天，就回到该撒利亚去。第二天就开庭，吩咐把保罗带来。

【吕振中】非斯都在他们中间逗留了也不过十天八天，就下该撒利亚去。第二天即坐在台上审判，发命令将保罗带来。

【思高本】斐斯托在他们中住了不过八天或十天，就下到了西泽勒雅。第二天坐堂，下令将保禄带来；

【牧灵版】斐斯托在耶路撒冷住了不过八天或十天，就回到西泽勒雅。第二天，斐斯托开庭，下令带保禄上来。

【现代本】非斯都在他们那里又住了十天八天，然后回该撒利亚去。第二天他就开庭，命令把保罗带来。

【当代版】非斯都在耶路撒冷逗留了十天左右，就回西泽利亚了。到达后第二天，便开庭审讯保罗。

【KJV】And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

【NIV】After spending eight or ten days with them, he went down to Caesarea, and the next day he convened the court and ordered that Paul be brought before him.

【BBE】And when he had been with them not more than eight or ten days, he went down to Caesarea; and on the day after, he took his place on the judge's seat, and sent for Paul.

【ASV】And when he had tarried among them not more than eight or ten days, he went down unto Caesarea; and on the morrow he sat on the judgment-seat, and commanded Paul to be brought.

7【和合本】保罗来了，那些从耶路撒冷下来的犹太人周围站着，将许多重大的事控告他，都是不能证实的。

【和修订】保罗来了，那些从耶路撒冷下来的犹太人周围站着，提出许多严重而不能证实的事控告他。

【新译本】 保罗一到，那些从耶路撒冷来的犹太人。就站在他的周围，提出许多严重的控告，可是所控告的他们都不能证实。

【吕振中】保罗来了，那些从耶路撒冷下来的犹太人便在他周围站着，拿又多又重、他们不能证实的告状来起诉。

【思高本】保禄一来到，从耶路撒冷下来的犹太人就围住他，提出许多严重而不能证明的罪状。

【牧灵版】保禄一到，从耶路撒冷来的犹太人将他围住，控告他犯下了重罪，却又提不出证据。

【现代本】保罗来了，那些从耶路撒冷来的犹太人周围站着，用许多严重的罪名控告他，可是都无法提出证据。

【当代版】 保罗一被提堂，那些从耶路撒冷来的人，你一言我一语地围攻保罗，捏造各种严重的罪名来控告他。

【KJV】 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

【NIV】 When Paul appeared, the Jews who had come down from Jerusalem stood around him, bringing many serious charges against him, which they could not prove.

【BBE】 And when he came, the Jews who had come down from Jerusalem came round him, and made all sorts of serious statements against him, which were not supported by the facts.

【ASV】 And when he was come, the Jews that had come down from Jerusalem stood round about him, bringing against him many and grievous charges which they could not prove;

8 【和合本】保罗分诉说：“无论犹太人的律法，或是圣殿，或是该撒，我都没有干犯。”

【和修订】保罗申辩说：“无论犹太人的律法，或是圣殿，或是西泽，我都没有干犯。”

【新译本】 保罗申辩说：「无论对犹太人的律法、圣殿或西泽，我都没有罪。」

【吕振中】保罗分诉说：“犹太人的律法或圣殿、或该撒、我都没有干犯过。”

【思高本】保禄分辩说：“我对于犹太人的法律，对于圣殿，对于西泽，都没有犯什么罪。”

【牧灵版】保禄为自己辩护说：“我从来没有触犯犹太律法，也不曾褻渎圣殿或冒犯西泽。”

【现代本】保罗为自己辩护，说：“我没有做过任何事违反犹太人的法律，褻渎圣殿，或冒犯罗马皇帝。”

【当代版】 轮到保罗为自己辩护的时候，他全否认那些控罪，说：“我从来没有违反过犹太律法，也没有褻渎过圣殿，也没有反叛西泽！”

【KJV】 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

【NIV】 Then Paul made his defense: "I have done nothing wrong against the law of the Jews or against the temple or against Caesar."

【BBE】 Then Paul, in his answer to them, said, I have done no wrong against the law of the Jews, or against the

Temple, or against Caesar.

【ASV】 while Paul said in his defense, Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar, have I sinned at all.

9【和合本】但非斯都要讨犹太人的喜欢，就问保罗说：“你愿意上耶路撒冷去，在那里听我审断这事吗？”

【和修订】但非斯都要讨犹太人的喜欢，就问保罗：“你愿意上耶路撒冷去，在那里为这些事受我的审判吗？”

【新译本】 但非斯都为要讨好犹太人，就问保罗：「你愿意去耶路撒冷，让我在那里审问这事吗？」

【吕振中】非斯都想要对犹太人作个人情，就回答保罗说：“关于这些事、你愿意上耶路撒冷，在那里在我面前受审判么？”

【思高本】斐斯托想要向犹太人讨好，就向保禄说：“关于这些事，你愿意上耶路撒冷，在那于我面前受审吗？”

【牧灵版】斐斯托想讨好犹太人，就问保禄：“你愿意去耶路撒冷接受我的审判吗？”

【现代本】可是非斯都为了讨好犹太人，就问保罗：“你愿意上耶路撒冷，在那里接受我对这案件的审判吗？”

【当代版】 非斯都因为急于讨好犹太人，就打断保罗的话，说：“你是否愿意回耶路撒冷去，在我监督之下重新受审？”

【KJV】 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

【NIV】 Festus, wishing to do the Jews a favor, said to Paul, "Are you willing to go up to Jerusalem and stand trial before me there on these charges?"

【BBE】 But Festus, desiring to get the approval of the Jews, said to Paul, Will you go up to Jerusalem, and be judged before me there in connection with these things?

【ASV】 But Festus, desiring to gain favor with the Jews, answered Paul and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

10【和合本】保罗说：“我站在该撒的堂前，这就是我应当受审的地方。我向犹太人并没有行过什么不义的事，这也是你明明知道的。

【和修订】保罗说：“我现在站在西泽的审判台前，这就是我应当受审的地方。我并没有对犹太人做过什么不对的事，这也是你明明知道的。

【新译本】 保罗说：「我现在站在西泽的审判台前，这是我应当受审的地方。我对犹太人并没有作过甚么不对的事，这是你清楚知道的。

【吕振中】保罗说：“我站在该撒的审判台前，应当在该撒台前受审判；我对犹太人并没有行过什么不对的事；就是大人也明明理会的。

【思高本】保禄却说：“我站在西泽的公堂前，我该在这受审。我对犹太人并没有作过不对的事，就是你也知道的很清楚。

【牧灵版】保禄回答说：“我现在站在西泽的法庭上受审，这是我该受审的地方。你很清楚，我根本不曾冒犯犹太人。

【现代本】保罗说：“我现在站在皇帝的法庭上；这里就是我应该受审的地方。你自己也知道，我并没有得罪过犹太人。

【当代版】保罗立刻拒绝说：“不！我有权利要求在西泽面前受审，你该清楚知道，我并没有做过甚么对不起犹太人的事。

【KJV】Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

【NIV】Paul answered: "I am now standing before Caesar's court, where I ought to be tried. I have not done any wrong to the Jews, as you yourself know very well.

【BBE】And Paul said, I am before the seat of Caesar's authority where it is right for me to be judged: I have done no wrong to the Jews, as you are well able to see.

【ASV】But Paul said, I am standing before Caesar's judgment-seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou also very well knowest.

11【和合本】我若行了不义的事，犯了什么该死的罪，就是死，我也不辞。他们所告我的事若都不实，就没有人可以把他们交给我。我要上告于该撒。”

【和修订】我若做了不对的事，犯了什么该死的罪，就是死我也不辞。他们所控告我的事若都不实，就没有人能把我交给他们。我要向西泽上诉。”

【新译本】我若作过不对的事，犯过甚么该死的罪，就是死我也不推辞。不过，如果这些人告我的事不是真的，谁也不可以把我送给他们。我要向西泽上诉。」

【吕振中】我若行了不对的事，犯了什么该死的罪，就是死也不推辞；不过、这些人所控告我的、如果是没的事，就没有人能徇人情将我交给他们。我要向该撒上诉。”

【思高本】假如我作了不对的事，或作了什么该死的事，我虽死不辞；但若这些人所控告我的，都是实无其事，那么谁也不能将我交与他们；我向西泽上诉。”

【牧灵版】如果我犯了死罪，我绝不逃避惩罚，但他们指责我的没有一样是真的。因而谁也不能把我交给他们，我要向西泽上诉。”

【现代本】如果我犯法，有什么该死的罪行，我绝不逃避惩罚。如果他们对我的控告都不是事实，谁也不能把我交给他们。我要向皇帝上诉。”

【当代版】如果我真的犯了死罪，我就不辞一死！但他们对我的指控是毫无根据的，因此，谁也不能把我交给他们，我坚持要向西泽上诉。”

【KJV】For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

【NIV】If, however, I am guilty of doing anything deserving death, I do not refuse to die. But if the charges brought against me by these Jews are not true, no one has the right to hand me over to them. I appeal to Caesar!"

【BBE】If, then, I am a wrongdoer and there is a cause of death in me, I am ready for death: if it is not as they say against me, no man may give me up to them. Let my cause come before Caesar.

【ASV】If then I am a wrong-doer, and have committed anything worthy of death, I refuse not to die; but if none of those things is true whereof these accuse me, no man can give me up unto them. I appeal unto Caesar.

12【和合本】非斯都和议会商量了，就说：“你既上告于该撒，可以往该撒那里去。”

【和修订】非斯都和议会商量了，就说：“既然你要向西泽上诉，你就到西泽那里去吧。”

【新译本】非斯都同议会商量后，答复说：「你既然要向西泽上诉，可以到西泽那里去。」

【吕振中】当下非斯都同参议会商议，便回答说：“你向该撒上诉了！你要去见该撒！”

【思高本】斐斯托与议会商议之后，回答说：“你既向西泽上诉，就往西泽那去！”

【牧灵版】斐斯托和议会商议后，对保禄说：“你既要向西泽上诉，那你就去见西泽吧。”

【现代本】非斯都跟他的参谋商量之后，就说：“既然你向皇帝上诉，你就到皇帝那里去。”

【当代版】非斯都和他的顾问商讨后，就对保罗说：“好！既然你坚持要上诉西泽，你就非去见他不可了！”

【KJV】Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

【NIV】After Festus had conferred with his council, he declared: "You have appealed to Caesar. To Caesar you will go!"

【BBE】Then Festus, having had a discussion with the Jews, made answer, You have said, Let my cause come before Caesar; to Caesar you will go.

【ASV】Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Thou hast appealed unto Caesar: unto Caesar shalt thou go.

13【和合本】过了些日子，亚基帕王和百尼基氏来到该撒利亚，问非斯都安。

【和修订】过了些日子，亚基帕王和百妮基来到西泽利亚，拜访非斯都。

【新译本】过了一些日子，亚基帕王和百尼基到该撒利亚来，问候非斯都。

【吕振中】过了些日子、亚基帕王和百尼基抵达了该撒利亚，给非斯都请安。

【思高本】过了几天，阿格黎帕王同贝勒尼切到了西泽勒雅，向斐斯托致候。

【牧灵版】几天后，阿格黎帕王和妹妹贝勒尼切来西泽勒雅看望斐斯托。住了一些日子后，斐斯托对阿格黎帕王谈起保禄的案子，说：

【现代本】过了些日子，亚基帕王和贝妮丝到西泽利亚来迎候非斯都。

【当代版】过了几天，分封王亚基帕和他的妹妹百妮基郡主同来，恭贺非斯都荣任总督。

【KJV】And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

【NIV】 A few days later King Agrippa and Bernice arrived at Caesarea to pay their respects to Festus.

【BBE】 Now when some days had gone by, King Agrippa and Bernice came to Caesarea and went to see Festus.

【ASV】 Now when certain days were passed, Agrippa the King and Bernice arrived at Caesarea, and saluted Festus.

14 【和合本】在那里住了多日，非斯都将保罗的事告诉王，说：“这里有一个人，是腓力斯留在监里的。

【和修订】他们在那里住了好些日子，非斯都将保罗的案件向王陈述，说：“这里有一个人，是非力斯留在监里的。

【新译本】他们在那里逗留了许多天，非斯都把保罗的案情向王陈明，说：“这里有一个囚犯，是腓力斯留下来的。

【吕振中】他们在那里逗留了好几天，非斯都将告保罗的事向王陈述说：“这里有一个人、是腓力斯留下来的囚犯。

【思高本】他们在那住了多日，斐斯托就将保禄的事件，陈述给王说：“这有一个人，是斐理斯留在狱中的囚犯。

【牧灵版】“我们这里有个人，是斐理斯留在狱中的囚犯。

【现代本】在那里住了几天之后，非斯都把保罗的事告诉亚基帕王，说：“这里有一个人，是腓力斯留下的囚犯。

【当代版】他们住了几天后，非斯都向亚基帕提到保罗的案件说：“我这里有一个囚犯，是前任总督腓力斯拘留到现去的。

【KJV】 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

【NIV】 Since they were spending many days there, Festus discussed Paul's case with the king. He said: "There is a man here whom Felix left as a prisoner.

【BBE】 And as they were there for some days, Festus gave them Paul's story, saying, There is a certain man here who was put in prison by Felix:

【ASV】 And as they tarried there many days, Festus laid Paul's case before the King, saying, There is a certain man left a prisoner by Felix;

15 【和合本】我在耶路撒冷的时候，祭司长和犹太的长老将他的事禀报了我，求我定他的罪。

【和修订】我在耶路撒冷的时候，祭司长和犹太的长老把他的事禀报了，要求定他的罪。

【新译本】我在耶路撒冷的时候，祭司长和犹太人的长老控告他，要求把他定罪。

【吕振中】我在耶路撒冷的时候、祭司长和犹太人的长老曾经将他的事禀报了，要求定他的罪。

【思高本】我在耶路撒冷的时候，司祭长和犹太人的长老告发他，要求定他的罪。

【牧灵版】我到耶路撒冷时，犹太人的司祭长和长老们都控告他，求我定他的罪。

【现代本】前次我上耶路撒冷，那边的犹太祭司长和长老控告他，要求我定他的罪。

【当代版】 上次我去耶路撒冷的时候，犹太祭司长和领袖们向我投诉，要求我把他定罪。

【KJV】 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

【NIV】 When I went to Jerusalem, the chief priests and elders of the Jews brought charges against him and asked that he be condemned.

【BBE】 Against whom the chief priests and the rulers of the Jews made a statement when I was at Jerusalem, requesting me to give a decision against him.

【ASV】 about whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, asking for sentence against him.

16 **【和合本】** 我对他们说，无论什么人，被告还没有和原告对质，未得机会分诉所告他的事，就先定他的罪，这不是罗马人的条例。

【和修订】 我对他们说，无论什么人，被告还没有和原告当面对质，没有机会为所控告的事申辩，就先定他罪的，这不是罗马人的规矩。

【新译本】 我答复他们说，被告还没有和原告当面对证，又没有机会为所控的罪申辩，就被送给对方，罗马人没有这个规例。

【吕振中】 我回答他们说：‘无论什么人，被告还没有和原告当面对质，对案情还没有得分诉之余地，徇人情把他定罪，这不是罗马人的规矩。’

【思高本】 我回答他们说：当被告还没有与原告当面对质，还没有机会辩护控告他的事以前，就将那人交出，不合罗马人的规例。

【牧灵版】 我告诉他们：罗马法律规定，原告要与被告对质，而被告有权为自己辩护，否则是不能判罪的。

【现代本】 我告诉他们，按照罗马人的规矩，在被告没有跟原告对质，还没有机会为自己辩护之前是不能够判罪的。

【当代版】 结果我拒绝了，因为按照罗马政府的法律，无论哪一个被告，在还没有跟原告对质和自辩之前，是绝对不能定罪的。

【KJV】 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

【NIV】 I told them that it is not the Roman custom to hand over any man before he has faced his accusers and has had an opportunity to defend himself against their charges.

【BBE】 To whom I gave answer that it is not the Roman way to give a man up, till he has been face to face with those who are attacking him, and has had a chance to give an answer to the statements made against him.

【ASV】 To whom I answered, that it is not the custom of the Romans to give up any man, before that the accused have the accusers face to face, and have had opportunity to make his defense concerning the matter laid against him.

17【和合本】及至他们都来到这里，我就不耽延，第二天便坐堂，吩咐把那人提上来。

【和修订】及至他们都来到这里，我没有耽误，第二天就开庭，下令把那人提上来。

【新译本】后来他们到了这里，我就没有耽延时间，第二天便开庭，吩咐把那人提出来。

【吕振中】所以他们一同来到这里的时候、我丝毫不事延搁，次日便坐在台上审判，发命令把那人带来。

【思高本】及至他们来到这，我一点也没有迟延，次日便坐堂，下令把那人带来。

【牧灵版】于是这些人都来这里，我立即开庭审理，下令带这人上来。

【现代本】等他们都到这里之后，我没有耽误时间，第二天就开庭，命令把那个人提出来应讯。

【当代版】后来有几个犹太人跟我一起回来，重提旧案，我以为是甚么大案子，所以一点都没有耽延，就在第二天开庭审讯，

【KJV】Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

【NIV】When they came here with me, I did not delay the case, but convened the court the next day and ordered the man to be brought in.

【BBE】So, when they had come together here, straight away, on the day after, I took my place on the judge's seat and sent for the man.

【ASV】When therefore they were come together here, I made no delay, but on the next day sat on the judgment-seat, and commanded the man to be brought.

18【和合本】告他的人站着告他；所告的，并没有我所逆料的那等恶事。

【和修订】控告他的人站起来告他，所控告的并没有任何我所预料的那等恶注事。

【新译本】原告都站在那里，他们所控诉他的，并不是我所意料的恶事。

【吕振中】关于他的事、原告站起来，并没有提出什么告状是我所猜想的恶事，

【思高本】原告站起来，对他没有提出一件罪案，是我所逆料的恶事；

【牧灵版】可是原告站起来控告他的不是我想象中的那些罪。

【现代本】原告都站起来控告他，但所控告的并不是我想象中的那种罪。

【当代版】但他们所指控的，绝不是甚么弥天大罪，

【KJV】Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

【NIV】When his accusers got up to speak, they did not charge him with any of the crimes I had expected.

【BBE】But when they got up they said nothing about such crimes as I had in mind:

【ASV】Concerning whom, when the accusers stood up, they brought no charge of such evil things as I supposed;

19【和合本】不过是有几样辩论，为他们自己敬鬼神的事，又为一个人名叫耶稣，是已经死了，保罗却说他是活着的。

【和修订】不过，有几样辩论是有关他们自己敬鬼神的事，以及一个名叫耶稣的人，他已经死了，保

罗却说他是活着的

【新译本】 他们与他争辩的，只是他们的宗教问题；还论到一位已经死了的耶稣，保罗却说他是活着的。

【吕振中】 不过告他一些关于他们自己敬畏鬼神之事的问题。又是关于一个已经死了、保罗还指说是活着神的事，又为一个人名叫耶稣，是已经死了，保罗却说他是活着的耶稣。

【思高本】 他们的争辩，仅是关于他们的宗教及关于一个已死的耶稣，保禄却说他还活着。

【牧灵版】 他们和他争论的是有关宗教的问题以及一个已死的名叫耶稣的人，保禄坚持说他还活着。

【现代本】 他们跟他争论的是有关宗教上的问题，以及一个名叫耶稣的人；这人已经死了，保罗却说他还活着。

【当代版】 只不过是他们宗教上的争论罢了。争论的焦点特别是关于那个早已死了的耶稣。因为那囚犯硬说祂仍然活着。

【KJV】 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

【NIV】 Instead, they had some points of dispute with him about their own religion and about a dead man named Jesus who Paul claimed was alive.

【BBE】 But had certain questions against him in connection with their religion, and about one Jesus, now dead, who, Paul said, was living.

【ASV】 but had certain questions against him of their own religion, and of one Jesus, who was dead, whom Paul affirmed to be alive.

20【和合本】 这些事当怎样究问，我心里作难，所以问他说：‘你愿意上耶路撒冷去，在那里为这些事听审吗？’

【和修订】 我对这些事不知该怎样处理，所以问他是否愿意上耶路撒冷去，在那里为这些事接受审判。

【新译本】 关于这些争论，我不知道怎样处理，就问他愿不愿上耶路撒冷去为这些事在那里受审。

【吕振中】 这些事该怎样究问、我心里为难，就问他有没有意思要上耶路撒冷，在那里为这些事受审判。

【思高本】 我对这争执不知如何处理，就问他是否愿意去耶路撒冷，在那受审。

【牧灵版】 我不知如何判这个案子，就问保禄是否愿意去耶路撒冷受审。

【现代本】 对这案件我简直不知道该怎么办。我问保罗是否愿意上耶路撒冷去，在那里受审。

【当代版】 这些问题倒是相当棘手，我问过那个被告人是否愿意再回到耶路撒冷受审，

【KJV】 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

【NIV】 I was at a loss how to investigate such matters; so I asked if he would be willing to go to Jerusalem and stand trial there on these charges.

【BBE】 And as I had not enough knowledge for the discussion of these things, I made the suggestion to him to go to

Jerusalem and be judged there.

【ASV】 And I, being perplexed how to inquire concerning these things, asked whether he would go to Jerusalem and there be judged of these matters.

21 【和合本】 但保罗求我留下他，要听皇上审断，我就吩咐把他留下，等我解他到该撒那里去。”

【和修订】 但保罗要求我留下他，要听皇上判断，我就下令把他留下，等我解他到西泽那里去。”

【新译本】 但保罗要求把他留下，等待皇上裁判，我就下令把他押起来，等候解往西泽那里。」

【吕振中】 但保罗却诉请留他，等待皇帝审断；所以我就发命令留他，等我把他送上去给该撒。”

【思高本】 可是，保禄却要求上诉，将他留给皇帝审断，我便下令留下他，等我解他到西泽那。”

【牧灵版】 但保禄请求由皇帝来审判。我就下令将他继续留在牢里，等着解送他去见西泽。”

【现代本】 可是，保罗请求把他留下，由皇上审判。因此我命令把他留在牢里，等着解他到皇上那里去。”

【当代版】 他却坚持要上诉西泽，所以我仍把他暂时扣留，直到提交西泽为止。”

【KJV】 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

【NIV】 When Paul made his appeal to be held over for the Emperor's decision, I ordered him held until I could send him to Caesar."

【BBE】 But when Paul made a request that he might be judged by Caesar, I gave orders for him to be kept till I might send him to Caesar.

【ASV】 But when Paul had appealed to be kept for the decision of the emperor, I commanded him to be kept till I should send him to Caesar.

22 【和合本】 亚基帕对非斯都说：“我自己也愿听这人辩论。” 非斯都说：“明天你可以听。”

【和修订】 亚基帕对非斯都说：“我也愿意亲自听听这个人。” 非斯都说：“明天你就可以听他。”

【新译本】 亚基帕对非斯都说：「我也愿意听听这人谈些甚么。」 非斯都说：「明天就请你来听。」

【吕振中】 亚基帕对非斯都说：“我本来就有意要亲自听听这个人的。” 非斯都说：“明天王就可以听他。”

【思高本】 阿格黎帕向斐斯托说：“我也愿意亲自听听这个人。” 斐斯托说：“明天你就可以听他。”

【牧灵版】 阿格黎帕王对斐斯托说：“我很想听听这个人说的话。” 斐斯托说：“明天你就可以听到。”

【现代本】 亚基帕对非斯都说：“我自己也想听听这个人讲论。” 非斯都说：“明天你可以听。”

【当代版】 亚基帕王听了甚感兴趣，说：“我倒想听听他的理论。” “好，请你明天来听吧。”

【KJV】 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

【NIV】 Then Agrippa said to Festus, "I would like to hear this man myself." He replied, "Tomorrow you will hear him."

【BBE】 And Agrippa said to Festus, I have a desire to give the man a hearing myself. Tomorrow, he said, you may

give him a hearing.

【ASV】And Agrippa said unto Festus, I also could wish to hear the man myself. To-morrow, saith he, thou shalt hear him.

23【和合本】第二天，亚基帕和百尼基大张威势而来，同着众千夫长和城里的尊贵人进了公厅。非斯都吩咐一声，就有人将保罗带进来。

【和修订】第二天，亚基帕和百妮基大张旗鼓而来，与众千夫长和城里的显要进了大厅。非斯都一声令下，就有人将保罗带进来。

【新译本】第二天，亚基帕和百尼基威风凛凛地来了，同千夫长和城中的显要进了厅堂。非斯都吩咐一声，就有人把保罗提出来。

【吕振中】第二天、亚基帕王和百尼基就大张仪仗而来，同着千夫长和城里杰出的人进了厅堂；非斯都一发命令，保罗就被带来。

【思高本】第二天，阿格黎帕和贝勒尼切来时甚是排场，偕同千夫长及城的要人进了厅堂；斐斯托下令，把保禄带来。

【牧灵版】第二天，阿格黎帕和贝勒尼切，偕同众千夫长和城中的长老一大群人进入大厅。斐斯托命人传保禄出庭，说：

【现代本】第二天，亚基帕和贝妮丝大排仪仗，浩浩荡荡地进入大厅；跟他同来的有各指挥官和城里的显贵。非斯都一声令下，保罗就被带进来。

【当代版】第二天，亚基帕和百妮基两兄妹在一群达官贵人的陪同下，大张声势地进了法庭。非斯都一下令就有人把保罗提了上来。

【KJV】And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

【NIV】The next day Agrippa and Bernice came with great pomp and entered the audience room with the high ranking officers and the leading men of the city. At the command of Festus, Paul was brought in.

【BBE】So on the day after, when Agrippa and Bernice in great glory had come into the public place of hearing, with the chief of the army and the chief men of the town, at the order of Festus, Paul was sent for.

【ASV】So on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and they were entered into the place of hearing with the chief captains and principal men of the city, at the command of Festus Paul was brought in.

24【和合本】非斯都说：“亚基帕王和在这里的诸位啊，你们看这人，就是一切犹太人，在耶路撒冷和这里，曾向我恳求、呼叫说：‘不可容他再活着。’”

【和修订】非斯都说：“亚基帕王和在这里的诸位，你们看这个人，他就是所有在耶路撒冷和这里的犹太人曾向我恳求呼叫，说不可容他再活着的。

【新译本】非斯都说：「亚基帕王和在座的各位，请看这个人。耶路撒冷和本地的犹太人都向我请求，嚷着说这个人不该活着。

【吕振中】非斯都说：“亚基帕王、和所有跟我们一同在座的人，你们看这个人、就是所有的犹太民众、不但在耶路撒冷、也在这里、曾经向我请求，呼喊说、他不该再活着的。

【思高本】斐斯托说：“阿格黎帕王和同我们在场的众人，你们看这个人，为了他，所有的犹太群众曾在耶路撒冷和这向我请求，呼喊说：不该容他再活下去。

【牧灵版】“阿格黎帕王及在座的各位！你们看这人，所有犹太人，不论是耶路撒冷的，还是这里的，都来我这里请求，大声疾呼要处死他。

【现代本】非斯都说：“亚基帕王和在座各位！请看这个人；他就是所有犹太人在这里和耶路撒冷向我控告，要求处死的。

【当代版】非斯都朗声道：“亚基帕王陛下，各位嘉宾，不少本地犹太人和耶路撒冷的犹太人，都向我控告这个人，好像要置他死地才甘心。

【KJV】And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

【NIV】Festus said: "King Agrippa, and all who are present with us, you see this man! The whole Jewish community has petitioned me about him in Jerusalem and here in Caesarea, shouting that he ought not to live any longer.

【BBE】And Festus said, King Agrippa, and all those who are present here with us, you see this man, about whom all the Jews have made protests to me, at Jerusalem and in this place, saying that it is not right for him to be living any longer.

【ASV】And Festus saith, King Agrippa, and all men who are here present with us, ye behold this man, about whom all the multitude of the Jews made suit to me, both at Jerusalem and here, crying that he ought not to live any longer.

25 【和合本】但我查明他没有犯什么该死的罪，并且他自己上告于皇帝，所以我定意把他解去。

【和修订】但我查明他并没有犯什么该死的罪，并且他自己也已向皇帝上诉了，所以我决定把他解去。

【新译本】我查明他没有犯甚么该死的罪，但是他自己既然要向皇上上诉，我就决定把他解去。

【吕振中】我呢、却理会他没有作过该死的事；并且这个人自己既已上诉了皇帝，我便决定给解送了。

【思高本】但我查明他并没有作过什么该死的事。他既把这案子向皇帝上诉了，我便决定把他解去。

【牧灵版】可我相信他并没有犯什么死罪。后来他请求由皇帝来审判，我便决定把他解去。

【现代本】但是，我查不出他犯了什么该判死刑的罪；而且他既然要向皇帝上诉，我决定把他解去。

【当代版】但经我查询之后，他并没有犯了甚么死罪。既然他要求上诉西泽，我就决定把他解去。

【KJV】But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

【NIV】I found he had done nothing deserving of death, but because he made his appeal to the Emperor I decided to send him to Rome.

【BBE】But, in my opinion, there is no cause of death in him, and as he himself has made a request to be judged by

Caesar, I have said that I would send him.

【ASV】 But I found that he had committed nothing worthy of death: and as he himself appealed to the emperor I determined to send him.

26【和合本】论到这人，我没有确实的事可以奏明主上。因此，我带他到你们面前，也特意带他到你亚基帕王面前，为要在查问之后有所陈奏。

【和修订】论到这个人，我没有确实的事可以奏明主上。因此，我带他到你们面前，尤其到你亚基帕王面前，为要在查问之后有所呈奏。

【新译本】关于这个人，我没有甚么可以呈奏王上的。所以把他带到你们面前，特别是你亚基帕王面前，为要在审查之后，有所陈奏。

【吕振中】关于这个人、我没有确实的事可以呈写给主上；所以我把他提出来在你们面前，尤其在亚基帕王面前，好在检问之后、有可以呈写的。

【思高本】我对这人没有什么确实的事可向主上陈奏；因此我将他带到你们前，尤其你阿格黎帕王前，好在审讯以后，有所陈奏，

【牧灵版】但对于此人，我不知该向皇帝奏明什么。因此我把他带到各位面前，特别是在您，阿格黎帕王面前，请您明查，以使我能陈奏圣上。

【现代本】只是关于这个人，我并没有具体资料可以奏明皇上，因此我带他到各位面前来，尤其是亚基帕王面前，好在查明案情之后有所陈奏。

【当代版】不过，他的罪状既不能确定，我给西泽的奏章，就很难措词了。所以，我把他带到各位面前，特别是亚基帕王陛下，希望经过各位严明的审讯之后，我可以有所陈奏。

【KJV】Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

【NIV】 But I have nothing definite to write to His Majesty about him. Therefore I have brought him before all of you, and especially before you, King Agrippa, so that as a result of this investigation I may have something to write.

【BBE】 But I have no certain account of him to send to Caesar. So I have sent for him to come before you, and specially before you, King Agrippa, so that after the business has been gone into, I may have something to put in writing.

【ASV】Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, king Agrippa, that, after examination had, I may have somewhat to write.

27【和合本】据我看来，解送囚犯，不指明他的罪案是不合理的。”

【和修订】因为据我看，解送囚犯而不指明他的罪状是不合理的。”

【新译本】因为我认为解送囚犯，不指明他的罪状，是不合理的。」

【吕振中】因为我以为、解送囚犯、不附带指明告他的罪状、是不合理的。”

【思高本】因为我以为，解送囚犯而不指明他的罪状，于理不合。”

【牧灵版】因为我觉得没有详细罪状就押解犯人不合理的。”

【现代本】因为依我看，解送囚犯而不详具案由是不合理的。”

【当代版】 因为解送犯人而不奏明罪状，实在太不象话。”

【KJV】 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

【NIV】 For I think it is unreasonable to send on a prisoner without specifying the charges against him."

【BBE】 For it seems to me against reason to send a prisoner without making clear what there is against him.

【ASV】 For it seemeth to me unreasonable, in sending a prisoner, not withal to signify the charges against him.